

HABAKUKI

TA KITABU

Kitabu faamucogo

Habakuki ni Yere mi Sofoni ka o ta ciraya ke wagati kelen na.

Ala ni cira Habakuki be kuma ka ɲɔŋɔn sɔn nin kitabu kɔnɔ. Habakuki ka Ala ta mɔgɔw ta terenbariya ni o ta Alapasiranbariya ye minke, o ko k'a jusu kasi. Nka Ala k'a fɔ cira ye ko ale bena Babilɔnikaw le ke sababu ye k'a ta mɔgɔw koro.

Nka Habakuki k'a miiri ko Ala tun man kan ka sɔn ko siya were mɔgɔw ye ke sababu ye k'a yere ta mɔgɔw koro, sabu o mɔgɔw fana terennin te. O kow tun ka Habakuki jusukun tɔɔɔ kosebe. Nka Ala k'a yira Habakuki ra ko ale le ye Sebɛetigi ye.

Habakuki ka Zuda mara mɔgɔw lasomi o le ra, ko ni o ma o ta kojuguw, ani o ta Alapasiranbariya kow dabra, Ala bena o don Babilɔnikaw boro. Nka a b'a yira fana ko ni mɔgɔ min ka terenninya sira tagama, o tigi be panamanya (2.4).

Kitabu kɔnɔkow

Habakuki ta pininkariw ani Ala ta jaabiriw (1.1–2.5)

Ala bena mɔgɔ terenbariw halaki (2.6–20)

Habakuki ta Aladaari (3.1–19)

Cira Habakuki ta pininkari

1 ¹ Matigi Ala ka kuma min yira cira Habakuki ra:

² Matigi Ala, i bena ne jaabi tuma juman le sa?

Ne ka i wele ko i ye an demɛ, nka i ma ne lamɛn!

Ne kulera k'a fɔ i ye ko kojuguw warara, nka i ma an kisi.

³ Mun kosɔn i b'a to ne ɲa ye nin kojuguw ye?

Mun kosɔn i be je ka terenbariya fle?

Ne ɲa be tɔɔri ni benkanɛni le ra,

sɔsɔriw be wuri, kere fana be yi.

⁴ O kosɔn sariya sira tagama dablara,

kiti te tigera can kan tuun.

Mɔgɔjugu le be se mɔgɔɲuman na,

kiti be tige nanbara le kan.

Ala ka cira jaabi

⁵ «Aw ye aw ɲa lo siyaw ra ka o fle,

aw ye kabakoya fɔ ka kɔnɔnɔban;

sabu ko do bena ke aw ta wagati ra,

ni mɔgɔ tun k'a fɔ aw ye ko a be ke, aw tun tena la a ra.

⁶ A fle, ne bena Babilɔnikaw lawuri,

o mɔgɔ hinabariw, ani o mɔgɔ farimanw,

minw be dugukolo yɔɔ be yaala ka mɔgɔw ta sigiyɔɔw mina;

yɔɔ minw te o ta ye, o be o mina.

⁷ Jatigemɔgɔw, ani siranyamɔgɔw lo.

O yere le be o ta sariya sigi, ka o ta fanga sigi.

⁸ O ta sow sen ka fiyen ka teme waraninkala kan.

O ka fari ka teme hali kongowuru suferaman kan.

O ta sow be teliyara ka na;

o ta sotigiw be nana ka bo yɔɔjan.

O be teliyara ka na i ko bɔn min be nana a ta domunifen ko.

⁹ Nin mɔgɔw beɛ be nana kojugu le kama;

o be girinna ka na ɲa fe dɔɔn.

O be mɔgɔw mina ka o lajen, caman i ko kenken.

¹⁰ O be masacew dɔgɔya,

o be fagamaw mafiyenya.

Dugu barakamanw te o ɲa na foyi ye;

o be yelenyɔɔw lo ni bɔgɔ ye ka dugu kogo lamini, ka yelen o kan ka dugu mina.

¹¹ O kɔ, o be teme i ko fɔɔ,
ka taga yɔɔ were.
O be kojugu ke ka o yere jaraki;
o yere ta baraka le be o ta ala ye.»

Cira kumana Ala fe tuun

¹² Ele le tun te yi kabini fɔɔfɔɔ wa?
E, Matigi Ala, ne ta Ala saninman, ele min te sa ka ye!
E, Matigi Ala, i ka nin mɔɔw laben an ta kiti le kama.
E, an ta Ala barakaman, i ka o sigi ko o ye an ta kojuguw hakew le bɔ an na.
¹³ Ele ja saninyanin lo, i t'a fe ka kojugu ye i ja ra.
I t'a fe ka mɔɔw tɔɔɔɔ fe.
Mun na i be je ka mɔɔjanfabaga fe?
Mun na i te foyi fɔ, k'a sɔɔ mɔɔjugu be mɔɔ terennin halakira,
mɔɔ min terennin lo ka teme ale yere kan?

¹⁴ I ka adamadenw ke i n'a fɔ kɔɔji jegew,
i n'a fɔ fenpanaman minw be fofo, kuntigi te minw fe.

¹⁵ O jugu be o bee mina ni dulen ye;
a be o sama ka bɔ ni a ta jɔ ye.
A be o ke a ta jegeminafen kɔɔ,
ka ninsɔndiya fɔ ka jagari.

¹⁶ O kɔ, a be sarakaw bɔ a ta jɔ ye;
a be wusun sarakaw* bɔ a ta jegeminafen ye;
sabu o le sababu ra, a ta sɔɔta cayara,
o le sababu ra, a ta domuni be diya.

¹⁷ Yala an jugu bena to k'a ta jɔ fa k'a labɔ tan wagati bee wa?
A bena to ka mɔɔw halaki tan, hali a te hina o ra wa?

Ala ka cira jaabi

2 ¹ Ne bena lɔ ne lɔyɔɔ ra ka yɔɔ kɔɔsi;
ne bena lɔ dugu kogo kunna ka yɔɔ kɔɔsi.
Ne bena ne toro malɔ k'a lɔn Ala bena min fɔ ne ye,
k'a lɔn ne ta jininkari jaabi bena ke min ye.

² Matigi Ala ka ne jaabi k'a fɔ ko:

«I ka min ye, o sebe;
a sebe k'a gbeya walakaw kan,
janko hali mɔɔ boritɔ ye se k'a karan.

³ Sabu nin fen min yirara, o ye wagati dɔ ta ko le ye;
a be wogatilabanw ta ko le fɔ; faninyakuma te,
hali ni a mɛenna, a makɔɔ,
sabu min fɔra, o bena ke le jate;
a kewagati tɔ fana man jan.

⁴ «Mɔɔ min be a yere bonya, o tigi jusukun te sira terennin ta;
nka mɔɔ terennin be panamanya a ta lanaya le sababu ra.

⁵ Naforo be mɔɔ lafiri^a,
mɔɔ yerebonyabagaw ta ko si te laban.
O be o da yele k'a bonya i ko lahara dingaba;
o be i ko saya min te wasa mɔɔdomu na ka ye.
O be mɔɔw mina ka o ke o yere ta ye,
ka mɔɔw bee mina ka o lajen o yere ye.»

Ala ta danga kumaw

⁶ «Nka yala lon dɔ nin mɔɔ minaninw tena olugu ta ko fɔ i ko talen wa?
Ka o ta ko fɔ i ko zana, k'a ke yereko ko ye wa?
Mɔɔw bena a fɔ ko:

^a2.5 Naforo be mɔɔ lafiri: a fɔra Kitabu dɔw kɔɔ ko: duven be mɔɔ lafiri.

«Mɔgɔ min be walifen ce ka o ke a yere ta ye, bɔnɔ bena o tigi sɔrɔ.
 Aw be mɔgɔw ta fen minw tara ka o juru caman don aw yere kan na, aw bena o dabra tuma juman le?»
 7 Lon dɔ, aw ta jurunantigiw bena bara ka wuri aw kama;
 o bena wuri ka aw yuguyugu, ka aw borofenw ce.
 8 I n'a fɔ aw ka siya caman ta fenw ce,
 o kosɔn siyaw ta mɔgɔ minw tora, olugu bena aw ta fenw ce fana.
 O kow bena ke aw ra sabu aw ka adamadenw faga,
 aw ka kojuguw ke jamana kɔnɔ, aw ka duguw ni dugumɔgɔw halaki.

9 «Mɔgɔ min be a ta fenw sɔrɔ tɔɔri ra,
 janko k'a ta so lɔ, k'a ta so lɔ ka ja
 i ko kɔnɔnaga min be kuruw kunna,
 janko kojugu kana ale sɔrɔ,
 bɔnɔ bena o tigi sɔrɔ.

10 «Aw ka siya caman faga minke,
 o kosɔn aw ka maroya ben aw yere ta so le kan,
 aw ka kojugu ke aw yere le ra.
 11 Hali aw ta bon kabakuruw bena to kogo ra ka kule aw kama;
 bonɔyiriw fana bena to bon san fe ka kabakuruw lamina.

12 «Mɔgɔ min be mɔgɔw faga k'a ta dugu lɔ ni o jori ye,
 bɔnɔ bena o tigi sɔrɔ;
 mɔgɔ min be a ta dugu sindi ni kojugu ye,
 bɔnɔ bena o tigi sɔrɔ.
 13 Mɔgɔw be baara ke, nka o tɔnɔ bee be taga tasuma ra,
 siyaw be o yere sege, nka o ta sege te foyi ja;
 o kow bee be bɔra Fangatigi Ala le ra.
 14 Sabu dugukolo bee bena fa Matigi Ala ta nɔɔrɔ lɔnniya ra,
 i n'a fɔ ji ka kɔgɔji fa cogo min na.

15 «Ele min be dɔrɔ di i mɔgɔɔgɔn ma ko a y'a min,
 bɔnɔ bena ele sɔrɔ.
 Ele min be fenjugu di i mɔgɔɔgɔn ma, k'a to a b'a min ka panamini, janko k'a lebu fe,
 bɔnɔ bena ele sɔrɔ.
 16 Sani ele ye bonya sɔrɔ, ele fana bena fa maroya le ra;
 sisan ele fana le bena min ka fa, ka i lebu yira.
 Minnifen min be Matigi Ala kininboro ra, o bena di ele ma;
 i ta dawula bena yeɓema ka ke maroya ye.

17 «Aw ka cenri min ke Liban jamana ra, o juru bena sara aw yere ra.
 Kongowara farimanw bena ben aw kan, fɔ ka jatige bla aw ra.
 O kow bena ke aw ra sabu aw ka adamadenw faga,
 aw ka kojuguw ke jamana kɔnɔ, aw ka duguw ni dugumɔgɔw halaki.

18 «Mɔgɔ be batofen minw lese,
 o be se ka mun le ja?
 Mɔgɔ be nege yeele k'a ke batofen minw ye, o fen minw be mɔgɔ lafiri dɔrɔn,
 o be se ka mun le ja?
 Mun kosɔn mɔgɔ b'a jigi la a yere boro ta fen lalaganin kan,
 ka o batofengbansanw lalaga, o minw te se ka kuma?
 19 Ele min b'a fɔ yiri ma ko: «I wuri!»
 Ele min b'a fɔ kabakuru lesenin ma, nin te min na, ko: «I kunu!»
 Bɔnɔ bena ele sɔrɔ.
 O fenw be se ka ele karan mun le ra?
 Sanin ni warigbe dɔrɔn le be o kan;
 nin foyi te o ra.
 20 Nka Matigi Ala be a ta batoso saninman kɔnɔ:
 dunɔɔa bee lajennin ye je a ja kɔrɔ.»

Cira ta Aladaari

3¹ Cira Habakuki ka daariri min ke, ni mapumankokanw ye, o le ye nin ye; a ko:
²E, Matigi Ala, ne ka i ta kuma fonin men;
 i ta kokeninw ka siranyaba bla ne ra, Matigi Ala.
 I ka nin ko min laben,
 a to o ye ke nin san nataw konɔ.
 A to mɔgɔw ye a lon san nataw ra.
 Nka hali ni i dimina, i hakiri to i ta makari ra.

³Ala be nana ka bo Teman,
 Ala Saninman be nana ka bo Paran kuruw yoro ra.^b
 A bonya ka sankolo yoro be fa,
 dugukolo yoro be fa fara a bonya ra.

⁴A be manamana i ko yeelen.
 Yeelenw be bo a tege konɔ;
 a ta baraka dogonin be o yoro le ra.
⁵A tagato be banajugu ben jamanaw kan a ja fe,
 a temenin ko, a be farigbanjuguw bla jamanamogow ra.
⁶Ni a ka lo, dugukolo be yuguyaga;
 ni a ka fleri ke, jamana mɔgɔw be yereyerɛ.
 Kuru minw tun be yi kabini folfolo, olugu be cici,
 kongori minw tun be yi kabini wagatijan, olugu be yeele;
 o yorow le tun be a temeyoro ye kabini folfolo.

⁷Ne ka Kusan mara ta fanibonw ye, jigitige benna olugu kan,
 ne ka Madiyan mara ta sow ye, konkonofiri benna olugu kan.

⁸E, Matigi Ala, wagati min i yelennin tun be nana i ta sow kan,
 wagati min i tun be nana i ta sowotoro konɔ ka na se sorɔ,
 yala i tun dimina bajiw le korɔ wa?
 Yala i jusu tun bora kojwi le korɔ wa?
 Yala i jusu tun gbanna kogji le korɔ?

⁹I ka i ta kalan bo a forogo konɔ;
 i ka bije caman le ta.^c
 I ka dugukolo ceci,
 ka o ke bajiw temesiraw ye.
¹⁰Kuruw ka i ye minke, olugu be yereyerera,
 jibaw woyora ka teme;
 kogji ka mankanba bo,
 ka jikurubaw lawuri fo san fe.
¹¹Tere ni karo lonin tora o lɔyoro ra,
 i ta bijew tagato ta yeelenba koson,
 i ta taman manamanato koson.
¹²I jusu gbanninba be dununa yaala,
 i dimininba be jamanaw dondon ka teme.

¹³I bora ka na i ta mɔgɔw kisiri kama,
 i nana i ta mɔgo janawolomaninw kisiri kama.
 I ka mɔgojuguw ta so namogɔ halaki ka bo yi,
 ka o ta so halaki pewu, k'a ta dugu ma ka taga a bla fo a san fe.^d
¹⁴I ka o ta kerekedenw kuntigi sogɔ ni a yere ta bije ye;
 ale min tun be girinna ka na i ko sanfonɔ, ka na an halaki.
 O tun be jagarira ka ban,

^b3.3 Nin yoro ra a sebera heburukan na ko: Sela.

^c3.9 Nin yoro ra a sebera heburukan na ko: Sela.

^d3.13 Nin yoro ra a sebera heburukan na ko: Sela.

ko o bena ɲanibagato faga dogo ra.

¹⁵ I be yaala kɔgɔjiw kɔnɔ ni i ta sow ye,
i be teme jikurubaw ce ma.

¹⁶ Ne ka o men minke, ne kɔnɔnɔfirira;
ne dagbolow yereyerera.

Ne kolow bee fagara,

ne senw bee magayara ne kɔrɔ.

Ne be je ka o tɔrɔ nalon makɔnɔ,

an juguw bena ben an kan ka an kere lon min na.

¹⁷ Hali ni torosun tena fiyerenkura bo tuun,

hali ni rezenmɔ tena ke rezensunw na tuun,

hali ni oliviyesun tena den ke tuun,

hali ni siman tena sɔrɔ forow ra tuun,

hali ni sagaw ni baw tena sɔrɔ tuun,

hali ni misi tena ke were kɔnɔ tuun,

¹⁸ o bee n'a ta, ne kɔni bena ɲagari Matigi Ala baraka ra.

Ne bena ninsɔndiya ne kisibaga Ala baraka ra.

¹⁹ Matigi Ala, ne Matigi,

ale le ye ne ta baraka ye.

A be ne senw lateliya i ko dagbe ta senw,

a b'a to ne ye tagama yɔrɔ kɔrɔtaninw san fe.

Dɔnkirilabagaw kuntigi: dɔnkiri min be la ni gɔni ye.